

Bistum Limburg



adveniat

für die Menschen
in Lateinamerika

Eröffnungsgottesdienst

zur Adveniat-Weihnachtsaktion 2018
in der Jugendkirche KANA in Wiesbaden

CHANCEN GEBEN
Jugend will Verantwortung

ZELEBRANTEN

Bischof Dr. Georg Bätzing, Limburg (Hauptzelebrant)
Gregorio Kardinal Rosa Chavez, Weihbischof in San Salvador
Bischof Dr. Franz-Josef Overbeck, Vorsitzender der Kommission Adveniat
Pfr. Klaus Nebel, Stadtdekan
P. Michael Heinz SVD, Hauptgeschäftsführer Adveniat
Pfr. Josef Holtkotte, Bundespräses des Kolpingwerkes Deutschland
Pfr. Celso José Da Anunciação, Portugiesischsprachige Kath. Gemeinde Wiesbaden
Pfr. Fernando Jarabo Carbonell, Spanischsprachige Kath. Gemeinde, Wiesbaden
Kaplan Frank Fieseler, Jugendkirche KANA, Wiesbaden

Diakon Gregor Mathey
Messdiener/innen aus der Jugendkirche KANA
und den Spanisch- und Portugiesischsprachigen Kath. Gemeinden Wiesbaden

MITGESTALTUNG

Adveniat-Gäste aus Lateinamerika
Musikgruppe unter der Leitung von Sarah Krebs, BO Limburg, Referat Kirchenmusik
Gruppe Puerta del Sol, Frankfurt
Vertreter/innen der Jugendverbände und der Jugendkirche KANA
Teilnehmer/innen Weltjugendtag – Vertreter der Spanischsprachigen
und Portugiesischsprachigen Kath. Gemeinden Wiesbaden

Bitte beachten Sie: Der Gottesdienst wird live in Ton und Bild übertragen
über domradio.de und weltkirche.katholisch.de. Der Gottesdienst wird in
voller Länge auf www.domradio.de dokumentiert und ist dort auch später abrufbar.
Regie: Alex Foxius, Aufnahmeleitung: Dennis Heinen

*Wir weisen darauf hin, dass im Rahmen dieses Gottesdienstes Foto-, Ton- und Filmaufnahmen erfolgen.
Diese Aufnahmen sind mit der bildlichen Darstellung von anwesenden Personen verbunden, wobei die
Personenauswahl mehr oder weniger zufällig erfolgt. Eine Darstellung der Bilder erfolgt im Livestream,
in der Berichterstattung im öffentlich-rechtlichen Fernsehen, in Zeitungen und Zeitschriften, im Internet
sowie in den sozialen Netzwerken. Mit dem Betreten des Kirbraumes sowie des Geländes zur Kirche
Maria Hilferfolgt Ihre Einwilligung zur zeitlich unbegrenzten und unentgeltlichen Veröffentlichung in
vorstehender Art und Weise und zwar ohne dass es einer ausdrücklichen Erklärung durch Sie bedarf.*

EINGANGSLIED

MACHT HOCH DIE TÜR (GL 218 1+3+5)

Macht hoch die Tür, die Tor macht weit,
es kommt der Herr der Herr - lich - keit,
ein Kö - nig al - ler Kö - nig - reich,
ein Hei - land al - ler Welt zu - gleich,
der Heil und Le - ben mit sich bringt;
der - hal - ben jauchzt, mit Freu - den singt.
Ge - lo - bet sei mein Gott,
mein Schöp - fer reich an Rat.

3. O wohl dem Land, o wohl der Stadt,
so einen König bei sich hat.
Wohl allen Herzen insgesamt,
da dieser König ziehet ein.
Er ist die rechte Freudensonn,
bringt mit sich lauter Freud und Wonn.
Gelobet sei mein Gott,
mein Tröster früh und spät.

5. Komm, o mein Heiland Jesus Christ,
meins Herzens Tür dir offen ist.
Ach zieh mit deiner Gnade ein,
dein Freundlichkeit auch uns erschein.
Dein Heilger Geist uns führ und leit
Den Weg zur ewgen Seligkeit.
Den Namen dein, o Herr,
sei ewig Preis und Ehr.

KYRIE

KYRIE: AUS TAIZÉ (GL 154)

T.: Liturgie, M.: Jacques Berthier

Musical score for Kyrie, featuring two systems of music. Each system consists of a vocal line and a piano accompaniment line. The first system is in 2/4 time, and the second system is in 3/4 time. The lyrics are: "Ký-ri - e, Ký-ri - e e - lé - i - son." and "Ký-ri - e, Ký-ri - e e - lé - i - son." The piano accompaniment features a steady bass line and chords that support the vocal melody.

ERSTE LESUNG

JER 33,14-16

Spanische Übersetzung:

Se acerca ya el momento, dice Yavé, en que cumpliré la promesa que hice a la gente de Israel y a la de Judá: En esos días, haré nacer un nuevo brote de David que ejercerá la justicia y el derecho en el país. Entonces Judá estará a salvo, Jerusalén vivirá segura y llevará el nombre de „Yavé es nuestra justicia“.

Portugiesische Übersetzung:

Eis que chegarão dias – oráculo de Javé – em que eu cumprirei as promessas que fiz à casa de Israel e à casa de Judá. Nesses dias e nesse tempo, farei brotar para Davi um broto justo, que exercerá o direito e a justiça no país. Nesses dias, Judá será salvo e Jerusalém viverá tranquila e será chamada „Javé, nossa justiça“

ANTWORTGESANG

ICH KENNE GOTTES RUF / LLAMADO SOY DE DIOS (JGL 203)

T. + M.: Iglesia C. Pentec. de Cuba, deutsche Übertragung: Jürgen Eckert

Musical score for Antwortgesang, featuring five systems of music. Each system consists of a vocal line and a piano accompaniment line. The first system is in C major, 4/4 time. The second system is in C major, 4/4 time. The third system is in C major, 4/4 time. The fourth system is in C major, 4/4 time. The fifth system is in C major, 4/4 time. The lyrics are: "Ich ken-ne Got-tes Ruf und bin da-zu be - reit, mit Lla - ma - do soy de Dios, mis ma - nos lis - tas es - tán, a ihm an sei - ner Welt der Lie - be mit - zu - baun. Kein con - stru - ir con El un mun - do fra - ter - nal. Los En - gel steigt he - rab, der Feu - er - werk ent - facht, der án - ge - les no son en via - dos a cam - biar el Schmer - zen schnell mal stillt, aus Krie - gen Frie - den macht. Viel - mun - do de do - lor por un mun - do de paz: Me - mehr hängt es an mir, be - wegt von Got - tes Geist, dass ha to - ca - do a mí ha - cer - lo rea - li - dad. A - wahr wird, sich er - füllt, was wah - res Le - ben heißt. Viel - heißt. - yu - da - me, Se - ñor, a ha - cer tu vo - lun - tad. Me - tad." The piano accompaniment features a steady bass line and chords that support the vocal melody.

ZWEITE LESUNG

1 THESS 3,12-4,2

Deutsche Übersetzung:

Lesung aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an die Thessalonicher
Gott, unser Vater, und Jesus, unser Herr mögen unsere Schritte zu euch lenken.
Schwestern und Brüder! Der Herr lass euch wachsen und reich werden in der Liebe zueinander und zu allen, wie auch wir euch lieben, damit eure Herzen gestärkt werden und ihr ohne Tadel seid, geheiligt vor Gott, unserem Vater, bei der Ankunft Jesu, unseres Herrn, mit allen seinen Heiligen. Amen. Im Übrigen, Brüder, bitten und ermahnen wir euch im Namen Jesu, des Herrn: Ihr habt von uns gelernt, wie ihr leben müsst, um Gott zu gefallen, und ihr lebt auch so; werdet darin noch vollkommener! Ihr wisst ja, welche Ermahnungen wir euch im Auftrag Jesu, des Herrn, gegeben haben.
Wort des lebendigen Gottes.

Portugiesische Übersetzung:

Lectura de la primera carta del apóstol San Pablo a los Tesalonicenses
Que el Señor los haga crecer más y más en el amor que se tienen unos a otros y en el amor para con todos, imitando el amor que sentimos por ustedes. Que él los fortalezca interiormente para que sean santos e irreprochables delante de Dios, nuestro Padre, el día que venga Jesús, nuestro Señor, con todos sus santos. Por lo demás, hermanos, les pedimos y rogamos en nombre del Señor Jesús: aprendieron de nosotros cómo han de portarse para agradar a Dios; ya viven así, pero procuren hacer nuevos progresos. Conocen las tradiciones que les entregamos con la autoridad del Señor Jesús:
Palabra de Dios.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

VERS: PS 85 (84), 8; LIED: HALLELUJA (GL 174,3)



EVANGELIUM

LK 21,25-28.34-36

„Richtet Euch auf und erhebt Eure Häupter, denn eure Erlösung ist nahe.“

Spanische Übersetzung:

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: Habrá señales prodigiosas en el sol, en la luna y en las estrellas. En la tierra, las naciones se llenarán de angustia y de miedo por el estruendo de las olas del mar; la gente se morirá de terror y de angustiosa espera por las cosas que vendrán sobre el mundo, pues hasta las estrellas se bambolearán. Entonces verán venir al Hijo del hombre en una nube, con gran poder y majestad. Cuando estas cosas comiencen a suceder, pongan atención y levanten la cabeza, porque se acerca la hora de su liberación. Estén alerta, para que los vicios, con el libertinaje, la embriaguez y las preocupaciones de esta vida no entorpezcan su mente y aquel día los sorprenda desprevenidos; porque caerá de repente como una trampa sobre todos los habitantes de la tierra. Velen, pues, y hagan oración continuamente, para que puedan escapar de todo lo que ha de suceder y comparecer seguros ante el Hijo del hombre.

Portugiesische Übersetzung:

Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas. E na terra, as nações cairão no desespero, apavoradas com o barulho do mar e das ondas. Os homens demaiarão de medo e ansiedade, pelo que vai acontecer ao universo, porque os poderes do espaço ficarão abalados. Então eles verão o Filho do Homem vindo sobre uma nuvem, com poder e grande glória. Quando estas coisas começarem a acontecer, levantem-se e ergam a cabeça, porque a vliberdade de vocês está próxima. Tomem cuidado para que os corações de vocês não fiquem insensíveis por causa da gula, da embriaguez e das preocupações da vida, e esse dia não caia de repente sobre vocês. Pois esse dia cairá, como armadilha, sobre todos aqueles que habitam a face de toda a terra. Fiquem atentos e rezem todo o tempo, a fim de terem força para escapar de tudo o que deve acontecer e para ficarem de pé diante do Filho do Homen.

Zeugnis: Jeroncio Manuel Osorio, Jugendlicher aus dem Volk der Kuna, Panama

SCHRIFTAUSLEGUNG

FÜRBITTEN

FÜRBITTRUF

T. (angelehnt am Lukas-Vers) + M.: Thomas Klima

Gott, wir er-he-ben un-ser Haupt vor dir. Hö-re un-ser Be-ten.

Und brin-gen vor dich das, was uns be-wegt. Füh-re uns ins Le-ben.

Spanische Übersetzung:

Señor, te rogamos por todos los que están dispuestos a asumir responsabilidad.

Te rogamos por los que corren el riesgo de ser aprovechados a causa de su disposición de tomar responsabilidad.

Te rogamos por todos los que les gustaría ayudar pero que todavía no encontraron una tarea adecuada.

Rogamos por todas las personas que temen no tener la capacidad para poder ayudar

Rogamos por todos los que desean ser guiados por Dios – y se enfrentan a los desafíos del día a día y las nuevas responsabilidades a causa de ellos.

Te rogamos por todos los que a causa de su devoción y su responsabilidad perdieron sus vidas.

Portugiesische Übersetzung:

Oremos por todos que estão prontos para assumir responsabilidade e co-responsabilidade.

Oremos por todos os que correm o risco de serem explorados em sua disposição de assumir responsabilidade.

Oremos por todos que gostariam de ajudar os outros, mas não encontraram uma tarefa.

Oremos por todos os que tem medo de não poderem lidar com suas tarefas.

Oremos por todos que estão dispostos a serem guiados por Deus e a assumir o que o dia de hoje traz novamente em novas tarefas e responsabilidades.

Oremos por todos aqueles que perderam suas vidas no exercício de sua responsabilidade.

Die Kollekte in diesem Gottesdienst ist bestimmt für ein Adveniat-Projekt in Panama: Auf Playón Chico, einer Insel vor dem Festland von Panama, wohnen die Menschen in mit Palmlättern bedeckten Hütten. Stolz tragen die Frauen handgestickte Tracht, die Männer fahren mit dem Boot zum Fischen oder arbeiten auf dem Feld.

Doch mittlerweile leben 40.000 der insgesamt 70.000 Kuna in der Stadt. Es ist nicht einfach, die eigene Kultur dort lebendig zu halten. Um dem entgegen zu steuern, engagieren sich Jugendliche wie Jeroncio Osorio in einer indigenen Jugendgruppe der katholischen Kirche, die das Ziel hat, die eigene Kultur besser kennen und verstehen zu lernen. Das Lateinamerika-Hilfswerk Adveniat fördert diese Arbeit. „Es ist wichtig, dass wir unsere Traditionen und unseren Glauben von Herzen leben, denn nur so können wir sie in die neue Zeit retten“, sagt Jeroncio.

Vergelt's Gott für Ihre Spende.

LIED ZUR GABENBEREITUNG

LA PERIGRINACIÓN (WEG NACH BETHLEHEM)

T. + M.: Ariel Ramirez

1. A la hue-lla a la hue-lla... Jo-se y Ma-ri-a

5 por las pam-pas he-la-das... car-dos y or-ti-gas

9 a la hue-lla a la hue-lla... cor-tan-do cam-pos

13 no hay co-bi-ja ni fon-da... si-gan an-dan-do.

SANCTUS (SANTO)

DU BIST HEILIG, DU BRINGST HEIL (JGL 264)

T. + M.: Per Harling, Übersetzung: Fritz Baltruweit

Dm Gm C7 F7

Du bist hei - lig, du bringst Heil, ___ bist die Fül - le, wir ein Teil ___ der Ge - mit - ten un - ter uns im Geist, ___ der Le - ben - dig - keit ver - heißt, kommst zu

5 Bb Gm/E 1. A(add4) A7

schich - te, die du webst. ___ Gott, wir dan - ken dir, du lebst ___ uns in Brot und Wein, ___ schenkst uns

9 2. A7 Dm Dm Gm C7

dei - ne Lie - be ein. ___ E - res san - to, ___ e - res Dios ___ A - le - lu - ya, ___ a - le - lu - ya, ___

15 F7 Bb Gm/E A(add4) A7 A7 Dm

te sen - ti - mos. La crea - ción te dé loor. lu - ya, ___ Se - nor. a - le - lu - ya, ___ a - le -

LIED ZUM FRIEDENSGRUSS

ANUNCIAREMOS TU REINO/LASS UNS DEN WEG DER GERECHTIGKEIT

GL 853,1+2 (Tr)

B7 Em D G D B7 B7 Em

1. A - nun - cia - re - mos tu rei - no, Se - nor, tu rei - no, Se - nor, tu rei - no. 2. Lass uns den Weg der Ge - rech - tig - keit gehn. Dein Reich kom - me Herr. Dein Reichkom - me.

6 B7 Em Am7 2 B7 Em Am7 2

Rei - no de paz y jus - ti - cia. Rei - no de vi - da y ver - Dein Reich in Klar - heit und Frie - den, Le - ben in Wahr - heit und

10 B7 G D Em B7 Am 2 B7 Em

dad. Tu rei - no, Se - nor, tu rei - no. Recht. Dein Reich kom - me, Herr, dein Reich kom - me.

KOMMUNION

INSTRUMENTAL (O COME, O COME, EMMANUEL)

Melodie Frankreich 15. Jhdt., harm. Thomas Helmore 19. Jhdt.

DANK- UND SENDUNGSWORT

Gregorio Kardinal Rosa Chavez, Weihbischof in San Salvador



Jeroncio Manuel Osorio mit seiner Familie



Briseida Iglesias, eine weise Frau der Kuna, die sich dafür einsetzt, dass die Tradition und Kultur ihres Volkes erhalten bleibt.



SCHLUSSLIED

DENN DEIN LICHT KOMMT (JGL 446)

T + M: Dietmar Fischenich (2001)



1. Ma - che dich auf, wer - de Licht, ___ wer - de Strahl, der Nacht durch - bricht, ___ Schein, der
 2. Ma - che dich auf, wer - de Licht, ___ wer - de Mund, der Hoff - nung spricht, ___ Ohr, das
 3. Pon - te de pie, sé la luz, ___ en las huel - las de je - sus, ___ sé - a
 4. Ma - che dich auf, wer - de Licht, ___ gib Gott heu - te dein Ge - sicht, ___ Wer - de
 5. Ma - che dich auf, wer - de Licht, ___ das die Wol - ken - wand durch - bricht, ___ hell und



Dun - kel - heit er - hellt, ___ Glanz, der Hoff - nung bringt der Welt, ___ Licht, das
 lei - se Tö - ne hört, ___ Herz, das frei - ge - big ge währt, ___ Hand, die
 voz de la ver dad, ___ lla - ma en la os - cu - ri - dad, ___ ma - no
 Fuß, der Last mit trägt, ___ Mund, der Frie - dens - bot - schaft prägt, ___ Au - ge,
 schön, so klar wie nie, ___ dei - ne Le - bens - me - lo - die, ___ Dass die



wärmt in kal - ter Zeit, ___ das von Trau - rig - keit be - freit, ___
 an - fasst, wenn es gilt, ___ Hand, die gibt und Krü - ge füllt, ___
 qué a - po - yo da, ___ pie que ha - cia el rei - no va, ___
 das auch Lei - den sieht, ___ hin - schaut, da wo Leid ge schieht, ___
 Frie - dens - bot - schaft klingt, ___ dass Ge - rech - tig - keit ge - lingt, ___



— Ma - che dich auf, wer - de Licht, ___ denn dein Licht kommt.
 — Ma - che dich auf, wer - de Licht, ___ denn dein Licht kommt.
 — pon - te de pie, sé la luz, ___ por tu luz ven - drá.
 — Ma - che dich auf, wer - de Licht, ___ denn dein Licht kommt.
 — ma - che dich auf, wer - de Licht, ___ denn dein Licht kommt.

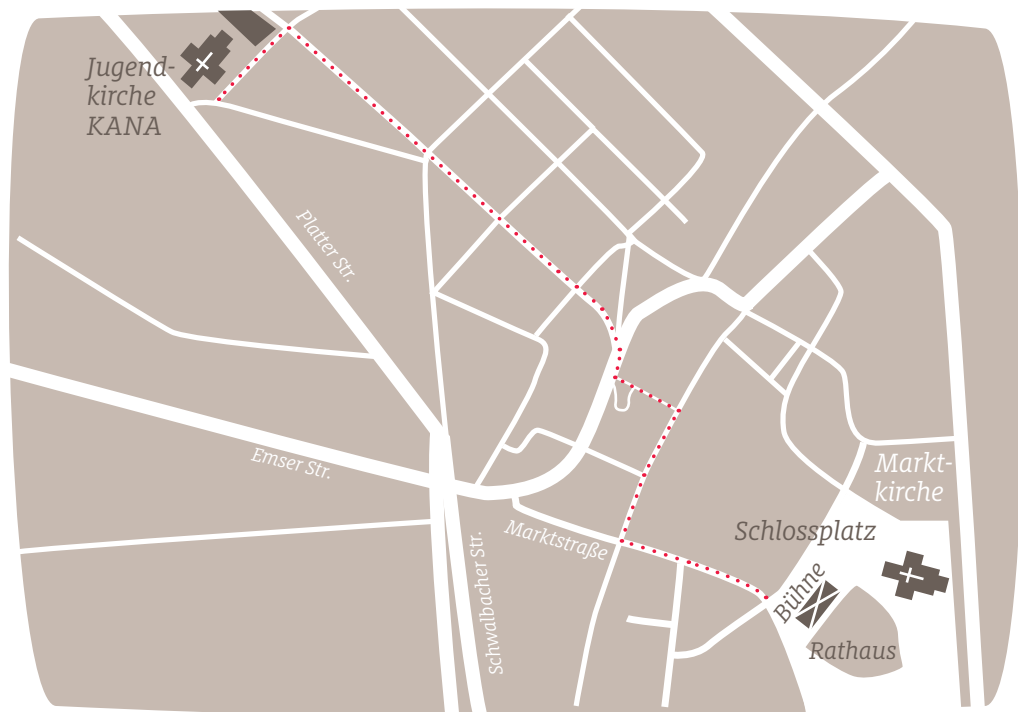
Liebe Besucherinnen und Besucher des Eröffnungsgottesdienstes der diesjährigen Adveniat-Weihnachtsaktion,

am Ausgang erhalten alle Besucherinnen und Besucher des Eröffnungsgottesdienstes einen „Segensgruß“, der auch „verbindenden Charakter“ hat.

Im Anschluss an diesen Gottesdienst gibt es einen kleinen Imbiss, der auf dem Kirchplatz gereicht wird.

Danach gehen wir gemeinsam zur Aktionsbühne des „Sternschnuppenmarkt“ auf dem Schlossplatz in der Wiesbadener Innenstadt. Dort wartet ein informatives und unterhaltsames Bühnenprogramm auf Sie.

Herzlich willkommen auf dem Schlossplatz!



*Jeroncio Manuel Osori
im Gottesdienst*

Musiker der Musikgruppe unter der Leitung von Sarah Krebs (Bischöfliches Ordinariat Limburg, Referat Kirchenmusik):

Schlagzeug: Felix Fröhlich

Klavier/Gesang: Peter Reulein

Gitarre: Javier Cuenca

Geige/Saxophon/Gesang: Sarah Krebs

Cello: Lucia Falcioni

Gesang: Emilio Mendez

Wer teilt, wird reich beschenkt.

Weihnatskollekte zur Adveniat-Aktion 2018
am 24. und 25. Dezember
für die Menschen in Lateinamerika
www.adveniat.de

Spendenkonto Adveniat
IBAN: DE03 3606 0295 0000 0173 45
BIC: GENODE1BBE

